

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

«Дубляж кинофильмов региона первого иностранного языка»
Рабочая программа дисциплины

45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: академический бакалавр
Форма обучения – очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Дубляж кинофильмов региона первого иностранного языка
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Доцент КЕЯ М.А. Гистер, к.ф.н.

Старший преподаватель КЕЯ А.С. Комарова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ № 1 от 31.08.20

Оглавление

Аннотация	4
Рабочая программа дисциплины	5
1. Пояснительная записка	5
2. Структура дисциплины	7
3. Содержание дисциплины	9
4. Информационные и образовательные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	12
5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	14
5.1. Перечень компетенций и этапы их формирования в процессе освоения дисциплины	14
5.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности	15
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	15
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности	16
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
6.1. Список источников и литературы	18
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины	19
7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся	20
7.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий и методические указания по их организации и проведению	20
7.2. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	24
7.3. Методические рекомендации по подготовке письменных работ, требования к их содержанию и оформлению	28
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины	28

Рабочая программа дисциплины

1. Пояснительная записка

Цель и задачи дисциплины

Цель курса – обучить основным навыкам, процедурам и приемам работы в области перевода и создания субтитров, а также дублировании аудиовизуального материала.

Задачи курса:

1. работа со словом в контексте аудиовизуального материала, понятие «адекватность перевода»;
2. понимание восприятия субтитров целевой аудиторией (укладка субтитров);
3. основы видео-аудио монтажа; знание эстетики планов, ракурсов и т.п. особенностей аудиовизуального воздействия на зрителя;
4. умение работать с программным обеспечением, необходимым для создания субтитров и дублирования;
5. умение взаимодействовать с редакторами и актерами при создании субтитров и дублировании;
6. умение правильно передавать регистры и стилистику речи и текста в субтитрах и дублировании, достаточное и необходимое в переводе.

Дисциплина охватывает круг вопросов, связанных с приемами работы в области перевода и создания субтитров, а также дублирования аудиовизуального материала.

Дисциплина «Особенности перевода субтитров и дубляжа» является курсом по выбору, частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение.

Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

;;

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>1. Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные принципы работы с субтитрами и дублированием; - виды программного обеспечения для создания субтитров и дублирования; - виды аудио-видео носителей и файлов данных; - принципы импорта-экспорта информации в файлы; - особенности текста субтитров и его восприятия; <p>2. Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - адекватно передавать содержание текста или звукового файла источника, сообразуясь с целевой аудиторией, типом источника, мнением заказчика перевода, актеров, продюсеров и т. п. - укладывать субтитры; - критически редактировать свой собственный текст; - уметь взаимодействовать с заказчиком перевода; - работать в переводческой системе notabeno.com и осуществлять

		субтитрование в программе aegisub; 3. Владеть: различными способами и приемами перевода субтитров, и дублированием.
--	--	---

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Философия.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ГИА.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 ч., промежуточная аттестация — ч., самостоятельная работа обучающихся 30 ч.

Тематический план дисциплины «Особенности перевода субтитров и дубляжа» (в часах)

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Всего	Лекции	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7			10
1	РАЗДЕЛ I. Вводный.	5		2			2		
2	РАЗДЕЛ II. Работа в системе notabenoid.com.	5					4		
3	Часть 1. Перевод избранного группой материала.	5		8			4	2	Совместная работа на практических занятиях
4	Часть 2. Перевод избранного группой материала (завершение).	5		8			4	2	Совместная работа на практических занятиях
5	РАЗДЕЛ III. Дублирование фильма в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.	5		10			4	2	Совместная работа на практических занятиях
6	Часть 1. Работа с видео- и аудиофайлами.	5		10			6	5	Совместная работа на практических занятиях
7	Часть 2. Работа с видео- и аудиофайлами.	5		8			6	2	Совместная работа на практических занятиях
8	РАЗДЕЛ IV. Укладка переведенных субтитров в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.	5		8			6	4	Самостоятельная домашняя работа
9	РАЗДЕЛ V. Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK	5		6			4	4	Самостоятельная домашняя работа

	(вшитые субтитры).									
10	Промежуточная аттестация				12			2	9	Зачет: Перевод и субтитрование отдельного видеофайла
11	Общая трудоемкость	часы			72			42	30	
		з.е.			2					

3. Содержание дисциплины

Раздел I. Вводный.

Понятие аудиовизуального текста. Понятие субтитра. Различные приемы перевода и укладки субтитров в видеоролик. Правила расположения субтитров на экране. Понятие дублирования аудиовизуальных материалов. Особенности перевода разных видов аудиовизуальных материалов. Технические приемы обработки аудио- и видеоматериалов в различных компьютерных программах.

Раздел II. Работа в системе notabenoid.com.

Часть 1. Перевод избранного группой материала.

Работа в системе notabenoid.com, являющейся интернет ресурсом и находящейся в свободном доступе. Перевод субтитров и коллективное создание субтитров на русском языке к видеофрагменту с ориентацией на целевую аудиторию (созданные группой субтитры могут при согласии студентов быть выложены в системе notabenoid.com и быть доступными для скачивания пользователями данного ресурса).

Часть 2. Перевод избранного группой материала (завершение).

Продолжение работы с выбранным аудиовизуальным материалом.

Раздел III. Дублирование фильма в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.

Часть 1. Работа с видео- и аудиофайлами.

Работа с дубляжом, перевод и дублирование видеоматериала. Работа с программой Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5. Обработка видео- и аудиофайлов.

Часть 2. Работа с видео- и аудиофайлами.

Продолжение работы с выбранным аудиовизуальным материалом.

Раздел IV. Укладка переведенных субтитров в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.

Работа в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0. Перевод на русский язык и укладка субтитров в соответствующей программе. Работа с модификацией субтитров. Особенности субтитрирования видеоматериала в зависимости от целевой аудитории (иноязычной аудитории или людей с ограниченными возможностями слуха).

Коллективное субтитрирование совместно выбранного художественного фильма в соответствующей программе.

Раздел V. Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK (вшитые субтитры).

Работа в программе Auto GK. Перевод на русский язык и вшивание субтитров в программе Auto GK. Коллективное субтитрирование совместно выбранного видеоматериала и вшивание в него готовых субтитров, предварительно сформированных в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.

4. Образовательные технологии

Реализуемые в курсе информационные и образовательные технологии направлены на реализацию компетентностного подхода и призваны сформировать профессиональную направленность обучения студентов.

При реализации программы данного курса на семинарах (с помощью проектора) и в самостоятельной работе студентов используется система notabenoid.com. Данная система позволяет группе переводчиков совместно работать над переводом субтитров, оценивать переводческие решения друг друга (построчно), а также создавать альтернативные версии перевода строк. Процесс работы может быть открыт (или закрыт) в свободный интернет для обмена рабочей группы мнениями с другими участниками глобального переводческого сообщества. Результаты работы над переводом выкладываются (с согласия группы и преподавателя) на сайты, с которых пользователи сети интернет могут скачать субтитры или звуковые дорожки на свои компьютеры. Тем самым в ходе прохождения данного курса переводчик-бакалавр может пройти все стадии работы над текстом, вплоть до донесения его до целевой аудитории.

Самостоятельная работа студентов организуется с использованием свободного доступа к Интернет-ресурсам и последовательным освоением материалов (словарей, комментариев, и т.д.), ссылки на которые предоставляются преподавателем. Система notabenoid.com является свободным интернет ресурсом (<http://notabenoid.com/help/TOS/>; support@notabenoid.com). Четкая организация поиска материалов для проведения занятий с использованием информационных технологий формирует у обучающихся способность искать информацию по заданному критерию, классифицировать отобранный материал по значимости и использовать необходимые его части для выполнения конкретных задач.

При реализации программы дисциплины «Особенности перевода субтитров и дубляжа» используются различные *образовательные технологии* – аудиторные занятия проводятся в виде семинаров и лабораторных работ.

Аудиторные семинарские занятия осуществляются с использованием электронных средств обучения (ПК, презентаций с использованием мультипроектора). Презентации составлены по всем наиболее важным аспектам лекционных занятий, что позволяет студентам легче усваивать новый материал и опираться на полученные теоретические знания при выполнении практических заданий с выбранными фрагментами аудиовизуального материала.

Целью аудиторных лабораторных работ является систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных обучающимися на лекциях и в процессе самостоятельной работы, а также применение этих знаний на практике при работе с конкретным материалом.

5. Оценка планируемых результатов обучения

Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа 1	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа 2	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (указать форму ¹)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) зачёт/зачёт с оценкой/экзамен		100 баллов

Критерии оценки на семинарском занятии:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полностью раскрыл тему доклада, показав глубокие знания и умение применять излагаемый материал на практике;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он в основном раскрыл тему доклада, показал элементы применения материала в практической деятельности;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он раскрыл тему доклада, но допустил неточности и не показал взаимосвязь излагаемого материала с практической деятельностью;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту если тема доклада не раскрыта.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

Критерии выставления оценки по дисциплине

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он показал глубокие знания в области перевода и укладки субтитров, хорошую ориентацию в системах работы с субтитрами и дубляжом, умение работать с разными видами аудиовизуального материала;

¹ Может проводиться как в традиционной, так и в инновационной форме (защита проектов, деловая игра, кейсы и т.д.)

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он показал твёрдые знания в области перевода и укладки субтитров, ориентацию в системах работы с субтитрами и дубляжом, умение работать с разными видами аудиовизуального материала;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он показал наличие знаний в области перевода и укладки субтитров, недостаточно уверенную ориентацию в системах работы с субтитрами и дубляжом, умение работать с большинством видов аудиовизуального материала;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту при наличии грубых ошибок в ответе, непонимании сущности излагаемого материала, неуверенных и неточных ответах на дополнительные и наводящие вопросы.

Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы по дисциплине «Особенности перевода субтитров и дубляжа»

1. Что такое аудиовизуальный текст?
2. Каковы виды и характеристики аудиовизуальных текстов?
3. Каковы способы перевода аудиовизуальных текстов?
4. Что такое субтитр?
5. Какие виды субтитров существуют и в чем их различия?
6. Каковы правила размещения субтитров на экране?
7. В каких программах можно осуществлять субтитрирование видеороликов?
8. Что такое дубляж?
9. Чем отличается дубляж от других видов перевода аудиовизуальных текстов?
10. Приведите примеры аудиовизуальных текстов, переведенных с помощью субтитров, дубляжа и закадрового перевода в зависимости от их целей и направленности.

Фрагменты аудиовизуального материала для практических занятий по дисциплине «Особенности перевода субтитров и дубляжа»

Ниже приведены общие примеры аудиовизуальных текстов, с которыми осуществляется работа на лабораторных занятиях по дисциплине «Особенности перевода субтитров и дубляжа»:

1. Видеоролики выступлений с сайта www.ted.com.
2. Трейлеры к художественным фильмам
3. Короткометражные художественные и мультипликационные фильмы.
4. Полнометражные художественные и мультипликационные фильмы.
5. Отдельные серии телевизионных сериалов.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/203065>

Дополнительная литература

Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб.пособие / Л.И. Сапогова. — 5-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. - 317 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1035372> - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1035372>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

1. www.notabenoid.com
2. www.subs.com.ru

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания. Для самостоятельной работы студентам необходимо рабочее место, оборудованное персональным компьютером с доступом в Интернет, аудио- и видеоплеером (Windows Media Player, MPC, WinAmp, VLC и т.п.) а также офисными программами (Microsoft Office, OpenOffice, LibreOffice, Zoho Office и т.п.).

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы *практических* занятий

Тематические разделы плана семинарских занятий

Семинары № 1-2.

Работа в системе notabenoid.com. Перевод избранного группой материала (8 часов).

Вопросы семинара

- Знакомство с системой notabenoid.com.
- Обучение принципам работы в системе notabenoid.com.
- Перевод трех видеофрагментов в системе notabenoid.com.

Контрольные (проблемные) вопросы

Работа в системе на материале конкретных видеофрагментов.

Семинары № 3-4.

Дублирование фильма в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5. Работа с видео- и аудиофайлами. (10 часов)

Вопросы семинара

- Знакомство с программой Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.
- Обучение принципам работы в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.
- Работа с видео- и аудиофайлами в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.

Контрольные (проблемные) вопросы

Работа в программе на материале конкретного художественного фильма.

Семинар №5.

Укладка переведенных субтитров в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0. (2 часа)

Вопросы семинара

- Знакомство с программой Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.
- Обучение принципам работы в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.
- Укладка переведенных субтитров в кинофрагменты в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.

Контрольные (проблемные) вопросы

Работа в программе на материале конкретного художественного фильма.

Семинар № 6.

Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK (вшитые субтитры). (2 часа)

Вопросы семинара

- Знакомство с программой Auto GK.
- Обучение принципам работы в программе Auto GK.
- Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK. Работа с вшитыми субтитрами.

Контрольные (проблемные) вопросы

Работа в программе на материале конкретного художественного фильма.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

9.3. Иные материалы

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации предназначены для рационального распределения времени студента по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины «**Особенности перевода субтитров и дубляжа**».

Трудоемкость освоения дисциплины «**Особенности перевода субтитров и дубляжа**» составляет **72** часа, из них **32** часа аудиторные занятия и **40** часов отведены на самостоятельную работу студента.

Вид работы	Содержание (перечень вопросов)	Рекомендации
1	2	4
Подготовка к семинару Раздел II. Работа в системе notabenoid.com Часть 1. Перевод избранного группой материала. Часть 2. Перевод избранного группой материала (завершение).	Работа в системе notabenoid.com, являющейся интернет ресурсом и находящейся в свободном доступе. Перевод субтитров и коллективное создание субтитров на русском языке к видеофрагменту с ориентацией на целевую аудиторию (созданные группой субтитры могут при согласии студентов быть выложены в системе notabenoid.com и быть доступными для скачивания пользователями данного ресурса).	См. описание семинара № 1-2 в Плана семинарских занятий. Там же список литературы
Подготовка к лекции и семинару Раздел III. Дублирование фильма в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5. Часть 1. Работа с видео- и аудиофайлами. Часть 2. Работа	Работа с дубляжом, перевод и дублирование видеоматериала. Работа с программой Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5. Обработка видео- и аудиофайлов.	См. описание семинара № 3-4 в Плана семинарских занятий. Там же список литературы

с видео- и аудиофайлами.		
Подготовка к лекции и семинару Раздел IV. Укладка переведенных субтитров в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.	Работа в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0. Перевод на русский язык и укладка субтитров в соответствующей программе. Работа с модификацией субтитров. Особенности субтитрирования видеоматериала в зависимости от целевой аудитории (иноязычной аудитории или людей с ограниченными возможностями слуха). Коллективное субтитрирование совместно выбранного художественного фильма в соответствующей программе.	См. описание семинара № 5 в Плане семинарских занятий. Там же список литературы
Подготовка к семинару Раздел V. Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK (вшитые субтитры).	Работа в программе Auto GK. Перевод на русский язык и вшивание субтитров в программе Auto GK. Коллективное субтитрирование совместно выбранного видеоматериала и вшивание в него готовых субтитров, предварительно сформированных в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.	См. описание семинара № 6 в Плане семинарских занятий. Там же список литературы
Перевод и субтитрирование отдельного видеофайла	Перевод отдельного видеофайла используется как одна из форм контроля самостоятельной работы.	Список литературы для дополнительного использования и научные труды (см. общий список литературы), интернет-ресурсы.
Итого по дисциплине		

Аннотация дисциплины

Дисциплина «Дубляж кинофильмов региона первого иностранного языка» реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

Цель курса – обучить основным навыкам, процедурам и приемам работы в области перевода и создания субтитров, а также дублированию аудиовизуального материала.

Задачи курса:

- работа со словом в контексте аудиовизуального материала, понятие «адекватность перевода»;
- понимание восприятия субтитров целевой аудиторией (укладка субтитров);
- основы видео-аудио монтажа; знание эстетики планов, ракурсов и т.п. особенностей аудиовизуального воздействия на зрителя;
- умение работать с программным обеспечением, необходимым для создания субтитров и дублирования;
- умение взаимодействовать с редакторами и актерами при создании субтитров и дублировании;
- умение правильно передавать регистры и стилистику речи и текста в субтитрах и дублировании, достаточное и необходимое в переводе.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

1. Знать:

- основные принципы работы с субтитрами и дублированием;
- виды программного обеспечения для создания субтитров и дублирования;
- виды аудио-видео носителей и файлов данных;
- принципы импорта-экспорта информации в файлы;
- особенности текста субтитров и его восприятия;

2. Уметь:

- адекватно передавать содержание текста или звукового файла источника, сообразуясь с целевой аудиторией, типом источника, мнением заказчика перевода, актеров, продюсеров и т. п.
- укладывать субтитры;
- критически редактировать свой собственный текст;
- уметь взаимодействовать с заказчиком перевода;
- работать в переводческой системе notabenoид.com и осуществлять субтитрование в программе aegisub;

3. Владеть: различными способами и приемами перевода субтитров, и дублированием.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета/зачёта с оценкой/экзамена*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы.

Приложение 2

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №2	26.06.2017 г.	9
2	Приложение №3	25.06.2018 г.	8
3	Приложение №4	26.06.2020	8

Приложение к листу изменений №2

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Приложение к листу изменений №3

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2018 г.)**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Приложение к листу изменений №4

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;

– консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
12	Zoom	Zoom	лицензионное